

# Table des matières

Avant-propos	5
Introduction	9

## Première partie Un inventaire infini

1	Le nom écrit : noms de lieux, noms de personnes	17
	1. Noms de lieux	17
	2. Les noms de personnages	29
2	L'écrit non diégétique	40
	1. Du clair sur fond sombre	40
	2. Cartons et déroulants	41
	3. Emblèmes des compagnies	43
	4. Titres et génériques dans l'écran	43
	5. Fonds et supports pour les titres et génériques	46
	6. Mentions ponctuelles et particulières	51
	7. Titres de chapitres ou de parties	55
	8. Sous-titres de muet	57
	9. Sous-titres superposés à l'image	61
	10. Le mot fin sur un fond symbolique	63
3	L'écrit diégétique, comme athorybe	66
	1. L'athorybe	66
	2. Écriture et athorybe	67
	3. L'athorybe privé	71
	4. Tatouages	78
	5. L'athorybe public	80
	6. Activation de l'écrit quotidien	93

Deuxième partie  
Écrire, lire

4	D'un index à l'autre, d'une tablette à l'autre : écrire	101
	1. Écriture divine	101
	2. Écrit sur le sol	103
	3. L'encre	104
	4. La machine à écrire	107
	5. Interlude sur la question de l'échelle	110
	6. Écrans sombres et verdicts muets	113
	7. La table de bois comme écran	115
	8. Pouce et retour à l'index	116
5	Livre qui se défait, film qui se fait ?	118
	1. <i>Volumen et codex</i>	118
	2. La bibliothèque renversée et les livres dispersés	119
	3. Du texte en souffrance au film qui s'accomplit	121
	4. Le livre de contes escamoté	123
	5. Transmutations	124
	6. Le prix de l'écriture	124
	7. Cinéastes en rivalité avec l'écrit ?	126
	8. Moyennant renoncement	129
6	L'entrelire	130
	1. Quand le personnage lit, le spectateur ne lit pas	130
	2. Aider ou contrarier l'entrelire	131
	3. Arrêt sur <i>insert</i>	133
	4. Pour nos yeux seulement	137
	5. L'équation illisible	140
7	Entendre une langue, en lire une autre	143
	1. Lire est une chose, comprendre en est une autre	143
	2. Familles de langues et familles d'écriture sont distinctes	145
	3. Entendre le son, lire le sens – ou le contraire	146
	4. Traduction par fondu-enchaîné diégétique	147
	5. Questions de traduction : compromis entre langue des personnages et langue du film	148

6. Pratique des inserts simultanément tournés en plusieurs langues	149
7. Traduction vocale de l'insert	150
8. Clair-obscur verbal dans la langue principale d'un film, et sous-titrage	152
9. Quand des langues différentes sont lues – donc entendues – comme une seule	153
10. Création de nouveaux codes visuels ?	155

### Troisième partie

## L'écrit dans l'espace du film

8	L'écrit au pays des trois dimensions	161
	1. L'écriture et son inversion	161
	2. L'écriture et la 3D au cinéma	170
9	Anagrammes et <i>clinamen</i> : Si les lettres se séparaient, si les mots tombaient	181
	1. Anagrammes et autonomisation des lettres	181
	2. <i>Clinamen</i>	188
10	L'excrit	198
	1. Né d'une date dans la neige, finissant dans le feu	198
	2. L'image comme support par la destruction de l'écrit ?	200
	3. Lettres d'amour en voyage	202
	4. L'écriture comme « piste d'envol » pour la voix ; la lettre dans la sphère indéterminée entre écrit et parole	203
	5. L'écran, l'excrit	206
	Légendes des illustrations	208
	Bibliographie	214
	Index	216